

INFORMAZIONI PERSONALI

Maria Cristina Gasperini

POSIZIONE RICOPERTA

Docenza e tirocinio Master II livello Traduzione Specializzata (lingua giapponese)

TITOLO DI STUDIO

Dottore di ricerca in Lingue e Civiltà dell'Africa e dell'Oriente

ESPERIENZA PROFESSIONALE

Da 1996 a oggi

Istituto Giapponese di Cultura in Roma, program coordinator, responsabile attività didattiche, organizzazione eventi, comunicazione e testi, interprete e traduttrice, supervisore Japanese Proficiency Test, RLS,

Dal 1990 a oggi

Traduttrice, interprete, proofreader, autrice (giapponese/inglese) in ambito editoriale, tecnico-scientifico, legale, giornalistico, letterario

2020/22

Docenza (Lingua Giapponese, Traduzione Editoriale: Manga 1 e Traduzione Editoriale: Tradurre la Pubblicità Culturale) presso il Master II Livello Traduzione Specializzata Sapienza, Roma

2021/22

incarico annuale docenza Lingua Giapponese extracurricolare Liceo Linguistico Luigi Lombardo Radice, Roma

2008/2010

Docenza laboratori linguistici Giapponese III Facoltà Studi Orientali, RM

2006/3-6

Docenza Master di Traduzione, Facoltà di Lettere, Università degli Studi "La Sapienza" di Roma

2000-2002

Docenza Corso di Specializzazione "Traduzione come Mediazione Culturale", Sapienza, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere Moderne, Roma

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

2008/10-2012/4

Dottorato di Ricerca in Culture e Civiltà Africa e Oriente (XXIII ciclo), presso Sapienza, Facoltà di Studi Orientali con tesi L'applicazione della metodologia yanagitiana a tematiche di genere: il caso di Segawa Kiyoko, etnologa del Giappone moderno (tutor prof.ssa M. Mastrangelo).

2008/10

Laurea in Scienze demo-etno-antropologiche, Università degli Studi di Roma "La Sapienza" (110/110L). Titolo tesi: Le ricerche di Kunio Yanagita sulle comunità rurali del Giappone, tra scienza del folclore ed etnologia

2007/11-2008/1

Corso introduttivo per l'Insegnamento della Lingua Giapponese, Istituto Giapponese di Cultura in Roma

1998/9-1999/1

CORCE Corso di Specializzazione in Economia dei Paesi del Sudest Asiatico, Istituto Nazionale per il Commercio Estero, Verona

1997/7

Laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne, Università degli Studi di Roma "La Sapienza" (Lingua e Letteratura Giapponese, lingue supplementari Inglese, Cinese). Titolo tesi: Yosano Akiko: le circostanze, la poesia, l'impegno

- 1991-1995 Corsi di perfezionamento A e B, Istituto Giapponese di Cultura, Roma
- 1987/1990 Diploma ISMEO (Istituto Italiano Medio ed Estremo Oriente corsi triennali), Roma
- 1987 Maturità classica, Liceo Ginnasio Statale "Orazio", Roma

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre italiano

Altre lingue	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
giapponese	C2	C2	C2	C2	
JLPT test N1					
inglese	C2	C2	C2	C2	

cinese e francese B1

Livelli: A1/A2: Utente base - B1/B2: Utente intermedio - C1/C2: Utente avanzato
[Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue](#)

Patente di guida B

ULTERIORI INFORMAZIONI

- Pubblicazioni**
- Dal 1997 a oggi Edizione Annuale Catalogo Biennale di Venezia Partecipazione Nazionale Giappone Arte e Architettura; opuscoli, cataloghi e pubblicistica culturale inerente a arte, spettacoli, letteratura, manga, divulgazione culturale (The Japan Foundation, Tokyo)
- Ishida Shō, Le prescrivo un gatto, Rizzoli, estate 2025
- Yamaguchi Eiko, La cucina degli incontri della signora Megumi II, Rizzoli, primavera 2025
- Dazai Osamu, Il sole si spegne, Feltrinelli, uscita prevista inverno 2025.
- Shimeno Nagi, Messenger cat in a cafe, Nord Editore, uscita prevista primavera 2025
- Inoue Areno, Ode alla verza saltata, Garzanti, uscita prevista autunno 2024
- Mizuniwa Ren, Marvellous Morning glory, Nord editore, uscita prevista luglio 2024
- Kodemari Rui, il gatto che portò la felicità, Sperling&Kupfer (traduzione), aprile 2024
- Taniguchi Jirō, Sekigawa Natsuo, Ai tempi di Bocchan vol. 4 e 5, Coconino Press, ottobre-novembre 2023 (traduzione e note)
- Dazai Osamu, Lo squalificato, Feltrinelli, novembre 2023 (traduzione/postfazione)
- Nishi Kanako, La salita verso casa, Garzanti, aprile 2023
- Tsutsui Yasutaka, Hell, Atmosphere Libri, gennaio 2022 (trad./postfazione)
- AMABIE, o del POTERE SALVIFICO DELLA REPLICA, in Amabie, la magica profezia dello yōkai, catalogo mostra, Roma aprile 2021
- Yoshimura Akira, Il Corteo dell'acqua, Atmosphere Libri, ottobre 2020 (trad./postfazione)
- Il sangue delle donne, tra sutra e magari, in Il Sangue delle Donne/The Blood of Women, Postmedia Books 2019 (2019/1)
- Internazionale Speciale Tokyo, 2018/6, trad. da Daido Moriyama e Hidenobu Jinnai
- "Maria", in raccolta finalisti III Premio Racconto Bonsai Biblioteche di Roma 2011
- Yanagita Kunio e la nascita di una scienza del folclore giapponese: fattori interni e influenze allogene nel Kyōdōseikatsu no kenkyūhō, Atti del XXXIV Convegno AISTUGIA, L'Orientale, Napoli 2010
- "Yosano Akiko: le circostanze, la poesia, l'impegno" in AAVV, Pagine Meiji (1868-1912), Quaderni Giapponesi-2, Roma. Bulzoni, 2009 pag. 263-281
- Limes, Quaderno Giappone, 2007/10
- "La città bucata", Orecchio Acerbo Editore, 2002 (trad. da Ono Yasuhiro)
- Sottotitolatura pellicole/documentari/materiale AV presentati in festival internazionali (Venezia, Torino, Udine, Courmayeur)/"Hanabi", film per la regia Takeshi Kitano e Catalogo Sezione Giappone Mostra Internazionale Cinema Pesaro 2001 (traduzioni)

"Kazuo Ono", Collezione Danza d'Autore, L'Epos, 2001 (traduzioni)

Presentazioni/Seminari

"Yanagita Kunio e la nascita di una scienza del folclore giapponese: fattori interni e influenze allogene" nell'ambito del XXXIV Convegno AISTUGIA.

Interventi e presentazioni di lingua e cultura giapponese/dell'attività artistico- culturale dell'Istituto Giapponese di Cultura in Roma (Ambasciata del Giappone in Italia, GNAM, MACRO, MAXXI, British Academy, Circuito Biblioteche di Roma, scuole di vario ordine e grado, e altro)

Riconoscimenti e premi

Borsa di Studio Alcantara per gli Studi Giapponesi. Collaborazione Dipartimento Studi Orientali Università degli Studi di Roma "La Sapienza".

Borsa di Studio postlauream biennale, Ministero dell'Educazione Giapponese, ricerca di dottorato presso Università Waseda, Tokyo (Studi di gender, Culture Comparete)

Borsa di studio annuale, Ministero dell'Educazione Giapponese, ricerca presso Università Waseda, Tokyo

Appartenenza a gruppi /associazioni

AISTUGIA

Corsi

Corso di Scrittura Creativa RAIERI (su selezione) IL LIBRO CHE NON C'E' 2016.

Laboratori di lettura ad alta voce (progetto Nati per leggere, Comune di Roma, 2006-2010)

Certificazioni

Diploma Proficiency Lingua Giapponese JLPT 1° livello, Tokyo

Diploma Corsi avanzati II, KAI Japanese School, Tokyo

Diploma Proficiency Lingua Giapponese 2° livello, Tokyo

Diploma Corsi avanzati II, KAI Japanese School, Tokyo

Upper Intermediate Level Certificate, "Victoria School of English, Londra

24 CFU per insegnamento lingua inglese e giapponese nella scuola secondaria superiore

Dati personali

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali".

La sottoscritta dichiara di essere consapevole che il presente *curriculum vitae* sarà pubblicato sul sito istituzionale dell'Ateneo, nella Sezione "Amministrazione trasparente", nelle modalità e per la durata prevista dal d.lgs. n. 33/2013, art. 15.

Data 10/05/2024